

All the general text, the header and the footer are in Liberation Sans

This file attempts to provide a comparison of how the different fonts will look. Unlike Latin or Cyrillic alphabets, I anticipate that each font will occupy the same number of lines, with line breaks at the same places, for the common text. Therefore, instead of ordering by size I am ordering these alphabetically by the names known to fontconfig.

While I was looking ahead to revising or updating fonts for other CJK languages it became clear to me that a lot of what is on the web regarding punctuation in CJK languages either assumes that everything for Chinese is Simplified Chinese (CN), is misleading for a European reader (mention of guillemets when what is meant is double angle quotes), or is specific to the requirements of a particular publisher.

As I tried to sort out language coverage for Japanese fonts I realised that I would eventually need files to cover Cantonese (Hong Kong). I found very little I could paste. For preparing the HK dummy text I decided to try to create my own text in the spirit of 'English as She is Spoke [O novo guia da conversação em português e inglês]. I decided to try to use similar text to also cover CN and TW [Mandarin using traditional Chinese, as in Taiwan] and to attempt to identify glyphs which differed.

For that I started by looking at Wikipedia and then tried to use Google Translate to see what it said (it uses so-called AI, i.e. a Large Language Model). Much of that did not use the codepoints shown in Wikipedia, or else gave rubbish translations back

into English. I then added some quotations and also used a few phrases from Omniglot. In the end I have got something which I hope will be useful to those who can read these languages, as well as to those like me who only want to have all the text rendered.

Although I tried to use the same text to create these Japanese paragraphs, most of the Japanese translations are longer so these paragraphs differ from what I attempted to put in the CN, TW and HK files.

I have assumed that very little online text will require characters outside the Basic Multilingual Plane, so my text does not include anything from CJK Extension B or newer.

Unfortunately, Google Translate now uses Large Language Models. In some of the Japanese translations I could see that it had included digits instead of ideographs which means those specific translations are clearly not usable in Japanese. I cannot read any of the CJK languages, so it seems very likely that there are other errors.

The examples show my best efforts at correct punctuation, but they do not show all the possible variants. As I revise the fonts I will comment on punctuation for their supported languages. I am making a best effort in this example to show mid-level ellipsis, but for fonts such as Noto that is not possible and it seems that Japanese font-designers are not particularly concerned about that.

I have then followed that standard

paragraph with a different paragraph of random text for each font. Compared to my lipsum CN files from early October the examples are now longer, to better match the longer common paragraph. Unlike with alphabetic languages, almost any random CJK text can be translated to what appears to be semi-reasonable text.

For the second paragraphs I have limited them all to exactly seven lines to try to highlight where a font does not render certain codepoints despite them apparently being present. Unfortunately, Sawarabi Mincho missed the full-width question-mark and exclamation-mark from the common paragraph, but replaced then with a (non-wide) space which causes Xe-LaTeX to pad the lines to full length. As far as I can see, these Sans fonts do not have missing glyphs in these examples.

In this file, all the text comes from Google's translations of my own text or quotations.

The Noto, Ume and Zen fonts in this example are medium weight, all the others are described as regular weight.

Where there are multiple weights of a font and I want to force a specific weight, I specify the Path and UprightFont with filenames, I could also specify BoldFont: none of these fonts have Italic variants.

I only have six sets of example second paragraphs, so the sequence repeats at the seventh font.

IPAexGothic 1.044

私は何も知らない初心者です。乾杯！排水溝の脂肪を苛性ソーダで溶かす。緑のブロッコリー、キャベツ……健康に良い。赤ちゃんは私のもとを去り、ラバは足が不自由になり、ポーカーゲームでお金を失いました。「大変だ」それは彼らのものですか？デザートメニューハニーパンケーキ、クリームドーナツ、チェリーパイ。知事に頭を下げる。完了しました

時間は幻想であり昼食時間はさらに幻想である。いつでも正しいことより幸せでいたい。山の頂上で見つけれられる唯一の禅はそこに持ち込んだ禅である。語れないものについては沈黙しなければならない。私は長い間自分の人生を生きてきましたそれがどのように機能するかを知っています。杖が魔法使いを選ぶ。バンジージャンプは禁止されています。狂気の最初の兆候は手のひらに毛

Kochi Gothic 1.047

私は何も知らない初心者です。乾杯！排水溝の脂肪を苛性ソーダで溶かす。緑のブロッコリー、キャベツ……健康に良い。赤ちゃんは私のもとを去り、ラバは足が不自由になり、ポーカーゲームでお金を失いました。「大変だ」それは彼らのものですか？デザートメニューハニーパンケーキ、クリームドーナツ、チェリーパイ。知事に頭を下げる。完了しました

タオルは星間ヒッチハイカーにとって最も役に立つ物である。ヒョウに注意してください。止まらなければどれだけゆっくり進んでも構わない。同じ川に二度足を踏み入れる人はいない同じ川ではないし同じ人間でもないからだ。人間は自由であるよう運命づけられている。男性がどんな人か知りたければ同等の人ではなく自分より劣る人に対してどう接するかをよく観察しなさいいちごが

Noto Sans CJK JP 1.081

私は何も知らない初心者です。乾杯！排水溝の脂肪を苛性ソーダで溶かす。緑のブロッコリー、キャベツ.....健康に良い。赤ちゃんは私のもとを去り、ラバは足が不自由になり、ポーカージャンプでお金を失いました。「大変だ」それは彼らのものですか？デザートメニューハニーパンケーキ、クリームドーナツ、チェリーパイ。知事に頭を下げる。完了しました

ヒョウに注意してください。魚をありがとう。山の頂上で見つけられる唯一の禅はそこに持ち込んだ禅である。あなたが深淵をじっと見つめると深淵もまたあなたを見つめる。作家たちは一日中ガウン姿でシャンパンを飲んでいたら聞いた。私たちが本当に何者であるかを示すのは私たちの能力ではなく私たちの選択である。リラックスするのは最高だ。お茶とケーキ。生えること次にそれ

Sawarabi Gothic 1.123

私は何も知らない初心者です。乾杯！排水溝の脂肪を苛性ソーダで溶かす。緑のブロッコリー、キャベツ.....健康に良い。赤ちゃんは私のもとを去り、ラバは足が不自由になり、ポーカージャンプでお金を失いました。「大変だ」それは彼らのものですか？デザートメニューハニーパンケーキ、クリームドーナツ、チェリーパイ。知事に頭を下げる。完了しました

宇宙は初めに創造されましたこれは多くの人々を激怒させ悪い動きであると広くみなされました。私たちは見ている世界を描写しているのではなく描写できる世界を見ているのです。私の個人的な考えでは彼は現実をしっかりと把握しておりそれは単に私たちがこれまで経験したことのない現実なのです。真実は美しくも恐ろしいものでありそれゆえ細心の注意を払って扱われるべきである

Ume Hy Gothic O5 1.131

私は何も知らない初心者です。乾杯！排水溝の脂肪を苛性ソーダで溶かす。緑のブロッコリー、キャベツ.....健康に良い。赤ちゃんは私のもとを去り、ラバは足が不自由になり、ポーカージャンプでお金を失いました。「大変だ」それは彼らのものですか？デザートメニューハニーパンケーキ、クリームドーナツ、チェリーパイ。知事に頭を下げる。完了しました

完全に間違いのないものを設計しようとするときによくある間違いは完全な愚か者の創意工夫を過小評価することです。慌てないで。幸福の秘訣はより多くを求めることではなくより少ないものを楽しむ能力を養うことにあるのです。歴史は繰り返す最初は悲劇として次には茶番として。結局彼は飲酒を忘れるために飲んだだけだった。杖が魔法使いを選ぶ。いちご隠すためにコロンをス

VL Gothic 1.138

私は何も知らない初心者です。乾杯！排水溝の脂肪を苛性ソーダで溶かす。緑のブロッコリー、キャベツ.....健康に良い。赤ちゃんは私のもとを去り、ラバは足が不自由になり、ポーカージャンプでお金を失いました。「大変だ」それは彼らのものですか？デザートメニューハニーパンケーキ、クリームドーナツ、チェリーパイ。知事に頭を下げる。完了しました

完全に間違いのないものを設計しようとするときによくある間違いは完全な愚か者の創意工夫を過小評価することです。慌てないで。幸福の秘訣はより多くを求めることではなくより少ないものを楽しむ能力を養うことにあるのです。歴史は繰り返す最初は悲劇として次には茶番として。結局彼は飲酒を忘れるために飲んだだけだった。杖が魔法使いを選ぶ。いちご隠すためにコロンをス

Zen Kaku Gothic New 3.025

私は何も知らない初心者です。乾杯！排水溝の脂肪を苛性ソーダで溶かす。緑のブロッコリー、キャベツ.....健康に良い。赤ちゃんは私のもとを去り、ラバは足が不自由になり、ポーカージャンプでお金を失いました。「大変だ」それは彼らのものですか？デザートメニューハニーパンケーキ、クリームドーナツ、チェリーパイ。知事に頭を下げる。完了しました

時間は幻想であり昼食時間はさらに幻想である。いつでも正しいことより幸せでいたい。山の頂上で見つけられる唯一の禅はそこに持ち込んだ禅である。語れないものについては沈黙しなければならない。私は長い間自分の人生を生きてきましたそれがどのように機能するかを知っています。杖が魔法使いを選ぶ。パンジージャンプは禁止されています。狂気の最初の兆候は手のひらに毛